

日本展望小丛书·2·



最新日语会话

林 康 民 译注



上海译文出版社

日本展望小丛书 2

最新日语会话

林 康 民 译注

上海译文出版社

日本展望小丛书 2

最新日语会话

林康民 译注

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.75 字数 82,000

1989 年 7 月第 1 版 1993 年 9 月第 4 次印刷

印数: 30,001—40,000 册

ISBN 7-5327-0303-7/H·157

定价: 1.90 元

(沪)新登字 111 号

前 言

本书是《日本展望小丛书》第二辑。《日本展望小丛书》以中级日语读者为对象，目的在于帮助读者提高阅读最新日文书刊的能力，从而了解日本社会的近况。

本辑《最新日语会话》原文均选自《日语期刊》（「日本語ジャーナル」）1986年5月创刊号至1988年4月号为止的会话文章。这些会话内容涉及日本社会生活的各个方面。语言生动活泼，富有趣味性和幽默感。我们知道，语言因时代而异，日语会话又因性别、年龄、人际关系而有微妙差异。本书力求反映日语新潮流，同时透过语言还可了解到当前日本世态，对留学日本的读者有所裨益。

全书共收情景对话38篇。其中30篇曾在日本财团法人霞山会发行的《日本展望》月刊1986年11月号至1988年7月号的“日文书刊选读”专栏上连载。收入本书时，对原译文均作了订正，注释也有较多增补。另外，新增补了8篇。

由于时间仓促，并限于译者水平，错误或不当之处在所难免，希望读者批评指正。

译注者

1988年9月

目 录

1. 自己紹介(自我介绍)..... 2
2. 部屋を借りる, 返す(租房, 退房)..... 6
3. 電話で話す(打电话).....14
4. 銀行で(在银行里).....18
5. 祭り(庙会).....26
6. お茶(喝茶).....28
7. 用事(办事).....30
8. 単身赴任(单身赴任).....34
9. サラリーマンの勉強会(薪金生活者学
习会)38
10. ちり紙交換(废纸换卫生纸).....44
11. やきいも屋(卖烤白薯的).....46
12. もったいない(浪费可惜).....50
13. 過保護(娇生惯养).....52
14. お正月(过年).....58
15. お客(客人).....62
16. 会話のない生活(没有对话的生活).....70
17. 恋人同士(一对情侣).....74
18. 七十の手料理(七十岁亲手烧菜).....78
19. 夕食のメニュー(晚饭的菜单).....82
20. 出前(送饭菜).....84

21.	レストランでの注文(在西餐馆里叫菜)···	86
22.	飲食店で(在饮食店)·····	88
23.	薬屋で(在药房)·····	96
24.	おつり(找钱)·····	98
25.	いざこざ(争执)·····	100
26.	犬(狗)·····	104
27.	断る(谢绝)·····	106
28.	交通違反(违反交通规则)·····	108
29.	コピー(复印)·····	110
30.	英文タイプ(英文打字)·····	114
31.	めがね(眼镜)·····	116
32.	引っ越し(搬家)·····	122
33.	はやく!(快!)·····	124
34.	遅刻(迟到)·····	128
35.	雪(下雪)·····	132
36.	職業の適性(适合于什么职业?)·····	138
37.	面接(面试)·····	142
38.	アルバイト(打零工)·····	144

日本展望小丛书 2

最新日语会话

1. 自己紹介

I アパートで

(ノックの音^{おと})

隣人^{りんじん}: はい、どなたでしょうか¹。

李^り: 隣^{となり}に越^こし²てきた者^{もの}ですが……。

隣人^{りんじん}: あ、はい。今開^{いまあ}けますから³……。

(ドアが開^{ひら}く)

李: はじめまして。

隣人: はじめまして。

李: あの、隣の204号^{ごう}に越^こしてきた李^りです。

隣人: あ、どうも⁴、山田^{やまだ}です。

李: どうぞよろしくお願^{ねが}いします。

隣人: こちらこそ⁵、どうぞよろしく……。学生^{がくせい}さんですか。

李: はい。4月^{がつ}から東都^{とうと}大学^{だいがく}で勉強^{べんきょう}します。

隣人: はあー、何^{なん}の勉強^{べんきょう}ですか。

1. でしょうか: 比問句“ですか”语气缓和、客气。 2. 越す:
搬家, 迁居。△郊外(こうがい)へ越す/搬往郊区。 3. から:
后面省去“少々(しょうしょう)お待ち(ま)ちください”。 4. ど

1. 自我介绍

I 在公寓里

(敲门声)

邻居：来了，哪位？

李：我是新搬来隔壁的……

邻居：噢，是的。我就开门。

(门开了)

李：初次见面。

邻居：初次见面。

李：嗯，我姓李，新搬来隔壁204号的。

邻居：噢，失礼了，我叫山田。

李：请多多关照。

邻居：哪儿的话，请多关照……。您是学生吗？

李：是的，从4月份起在东都大学学习。

邻居：是吗，学习什么？

うも：实在，真，太。“どうもありがとう”“どうもすみません”
“どうも失礼しました”等的缩略。 5. こちらこそ：哪儿的
话，哪里哪里，岂敢岂敢。

李：^{けいざいがく}経済学です。

隣人：はあ、むずかしそうですね。

李：いいえ、そんな……¹。

隣人：まあ、じゃあ、何かご^{なに}不自由なことがあ
ったら、いつでもどうぞ^{ふじゆう}²。

李：はい。ありがとうございます。どうぞよろ
しくお願いします。

隣人：こちらこそ、どうぞよろしく。

李：それでは、失礼^{しつれい}しました。

隣人：ごめんください³。

II 大学^{けんきやうしつ}の研究 室で

(ノックの音)

助手^{じよしゆ}：はい、どうぞ⁴。

李：失礼^{しつれい}します⁵。(ドアを開けて入る)

助手：はい。

李：あのう。はじめまして。4月^{なかなやま}から中山先生
の下^{もと}⁶で勉強することになった李良佑^{りりやうゆう}です。

1. そんな……：后面省去“ことはございません”。 2. どうぞ：后面省去“おっしゃってください/告訴我”或者“お出(い)てください/请光临”。 3. ごめんください：(进门时)家里有人吗？(辞别前)再见，(询问)借光，(道歉)对不起。 4. ど

李：经济学。

邻居：噢，看来(这门功课)很深啊。

李：不，哪里哪里。

邻居：好，那么，您有什么困难，请随时联系。

李：好的，谢谢您，请多多关照

邻居：不敢当，请多关照。

李：那么，打扰您了。

邻居：再见。

II 在大学研究室

(敲门声)

助教：请进！

李：失礼了。(开门进来)

助教：您……

李：嗯……初次见面，我叫李良佑，4月份起跟
随中山先生学习的。

うぞ：后面省去“お入(はい)りください”。 5.失礼します：
失礼了，请原谅，对不起，失陪了，打扰了，再见。 6.下：
控制或影响所及范围。△法(ほう)の下に保護(ほご)される/受
到法律的保护。

助手：あ、はじめまして。助手の^{お おわ}小川です。

李：どうぞよろしくお願いします。

助手：こちらこそ、どうぞよろしく。中国の大学^{かた}の方でしたね¹。

李：はい、そうです。

助手：アパートなんかはもう決まり^きましたか。

李：はい、学生課^{がくせいか}で紹介してもらった所^{ところ}に決^きめ³しました。40分^{ふん}ぐらいで通え^{かよ}そうです⁵。

助手：それなら⁶いいですね。

李：はい、お陰^{かげ}さまで。

2. 部屋を借りる,返す

I ^{へ や か}部屋を借りる。^{ひろしま}広島から^{じょうきょう}上京⁷した^{きむら}木村さんは22歳^{さい}のOL⁸で、やっと^{き い}気に入っ⁹たアパートが^み見つかり、^{ふどうさんや}不動産屋¹⁰で^{けいやく}契約をする。

-
1. ～でしたね：表示向对方确认。 2. 決まる：決定。自动词。△方針(ほうしん)が決まる/方针已定。 3. 決める：決定。他动词。△方針を決める/决定方针。 4. 通える：“通う”的可能动词。“通う”为经常往来，定期往返。△バスで学校(がっこう)へ通う/(经常)乘公共汽车上学。 5. そうです：好象。样态助动词，接用言连用形后面。 6. それなら：那样(的话)就…。接续词，后续自信、有把握的句子。△それな

助教：是吗，初次见面，我是助教小川。

李：请多关照。

助教：哪儿的话，请多关照。您是中国的大学的吧。

李：是的。

助教：公寓(之类)定下来了吗？

李：是的，就定在学生科给介绍的地方了。好象40分钟左右就能到学校。

助教：那样就好了。

李：是的，托您的福。

2. 租房，退房

**I 租房。木村小姐，女职员，22岁，
是从广岛来东京的。她好容易找到中意的公
寓，就在不动产公司签订租约。**

ら簡単(かんたん)だ/那就简单了。 7. 上京：进京。日本指到东京去。 8. OL：女职员，女办事员。参见第111页注4。 9. 気に入る：中意，称心，满意。△気に入った人/中意的人，意中人。 10. 不動産屋：不动产公司。有以出售土地、建筑物、公寓为主要业务的大公司，也有以介绍学生、单身汉租赁公寓为业务的小店。介绍租房成功，不动产公司收取相当于一个月房租的介绍费。

不動産屋：これが契約書^{しよ}ですから、まず読^よんで
いただい^いて、ご質問^{しつもん}があればどうぞおっしゃ
ってください。

木村：はい。では²。

(木村、ざ^めっと^{とお}目^めを通^{とお}す⁴)

木村：ずいぶんむずかしいですね。

不動産屋：ええ、まあ契約書ですから。いちお
う説明^{せつめい}させていただきます⁵と⁶、契約^{き かん}期間^{かん}は
2年間で、その後続^{ご 続}ける場合は再契約^{ばい かい}という
ことになります。家賃^{や ちん}はかならず月末^{げつまつ}までに
大家^{おおや}さんのところに持^もってい^いってください。
それからこのアパート^{いぬ ねこ か}では犬^{いぬ}や猫^{ねこ}を飼^かっては
いけませんし、石油^{せきゆ}ストーブもダメ⁷ですか
ら⁷ご注意^{ちゆうい}ください。

木村：はい、わかりました。出^でるときはどうす
ればい^いい⁸んでしょうか⁹。

1. ～ていただく：请。“～てもらう”的谦让说法。△先生に見ていただく/请老师给看。 2. では：那么。接续词，后面省去“読ませていただきます/让我看一看”。 3. ざっと：粗略地，简略地。△ざっと一読(いちどく)する/粗读一遍。
4. 目を通す：通览，过目。△契約書にはかならず目を通してください/合同请您一定要过目。 5. ～させていただきます：请让我…，请允许我…。作为比“いたします”更加谦让的说法，近来较为流行。△ご紹介(しょうかい)させていただきます

不动产公司(以下简称公司):这是租约,请您看一看,有什么问题,请您告诉我。

木村:好,那我看一下。

(木村粗略过目)

木村:很难懂啊。

公司:是啊,因为是合同嘛。让我来大致说明一下。合同期限是两年,以后续租,要重订租约。房租月底以前一定要送到房东那儿去。还有,这个公寓不可以养狗养猫,也不可以使用(取暖用的)煤油炉子,请注意。

木村:明白了,退房的时候怎么办呢?

す/请允许我来介绍一下。 6. と: 接续助词,用以引入话题。“と”后面是话题。 7. しから: 又…又…所以…。“し”“から”都是接续助词,表示两个事项的并列,并构成后项的原因、理由。△あそこは交通も不便だし、電話も通じないから困ります/那儿交通不便,电话也不通,所以不好办。 8. ほしい: (只要…)就可以。表示为了实现目的所必需的条件,或者劝告。△駅へはこの道をまっすぐ行けばいい/到火车站,沿这条路一直走就可以了。 9. へんでしょうか: 表示提问,要求对方说明。比“のですか”语气缓和、客气。

不動産屋：出る¹ときは1か月前^{げつまえ}に大家さんの
ほうにおっしゃってください。突然^{とつぜん}では、次^{つぎ}
に入る方^{はい かつ}を探さなければなりませんから困^{こま}り
ます。なにかご質問がございますか。

木村：いいえ。ありません。

不動産屋：ではよろしいでしょうか。

木村：はい、けっこうです。お願いいたします。^{ねが}

不動産屋：では、こちらにご住^{じゅうしょ}所^{な まえ}とお名前^{いんかん}、そ
れからここに印鑑^{いんかん}をお願いいたします。

(木村、名前^{いん}と住所^おを書き、印を押す)

II 部屋^{かえ}を返す。1月10日の夜^{よる}8時ころ、
岡野^{おかの}一^{はじめ}(27歳^{どくしん}、独身)はアパートの大家さん
を訪^{たず}ね、転居^{てんきよ}を告^つげる。

岡野：ごめんください。305号室^{ごうしつ}の岡野ですが²。

大家：はい、どうぞお入^{はい}りください。

岡野：夜分^{やぶん}³ すいません⁴。実は急^{じつ きゅう}な話^{はなし}なんで
すが、九^{きゅう}州^{しゅう}支社^{しや}勤務^{きんむ}を命^{めい}ぜられまして、来^{らい}
月^{げつ}初^{はじ}めに赴^よ任^{にん}することになりました⁵。

1. 出る：这里指退房。 2. ～ですが：后面省去“入っても
よろしゅうございますか/可以进来吗”。 3. 夜分：夜间，
夜晚，△夜分お伺(うかが)いして失礼いたしました/夜间来拜

公司：退房请在一个月前告诉房东。因为需要找下一个房客，突然通知的话就不好办。还有什么问题吗？

木村：没有了。

公司：那么，可以了吗？

木村：好，可以了。拜托您了。

公司：那就请您在这儿写上您的住址和大名，还有，这儿盖上章。

（木村写上姓名、住址并盖章）

II 退房。1月10日晚上8点左右，冈野一（27岁，单身）访问公寓房东家，告知迁居。

冈野：有人吗？我是305室的冈野。

房东：请进。

冈野：夜晚了，很对不起。发生了一件很突然的事情。是这样，公司调我到九州分公司工作，下月初要报到。

访，失礼了。 4. すいません：对不起。“すみません”在口语里较随便的说法。 5. ～ことになりました：决定。表示别人作出的决定，句中不出现作出该决定的主体。△来週（らいしゅう），北京（ペキン）へ出張（しゅっちょう）することになりました/决定下周到北京出差了。